

# ПСИХОЛИНГВИСТИКА

М.В. Смирнова-Сеславинская

## ПРОБЛЕМА СУБЪЕКТА РЕЧИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЛИНГВОАНТРОПОЛОГИЧЕСКОМ ИССЛЕДОВАНИИ МЕНЬШИНСТВ (ЧТО ТАКОЕ «РОМ» С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НОСИТЕЛЯ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА?)

**Аннотация.** В статье на примере исследований семантического поля базового цыганского соционима ром рассматривается проблема изучения языковой картины мира меньшинства при функционировании его языка и культуры в ситуации двуязычия и бикультурности. Анализируется ядро соционимов цыган-ромов, представляющее собой первичные термины родства (то есть обозначения возраста, пола и социальной функции). Показаны искажения семантического поля соционима ром, возникающие в ситуации обсуждения значений цыганских социальных терминов на языках окружения и преимущественно в терминах окружения, как исследователями — представителями макро-общества, так и самими носителями цыганской культуры и языка. Показано, как ситуация межкультурного контакта влияет с одной стороны — на формирование этнонимической семантики соционима в межкультурной сфере, а с другой — на его восприятие исследователями. Проводится семантический анализ образцов устного дискурса цыган и анализ их этнокультурного контекста, в сравнении с соответствующими образцами речи и значениями соционима ром, представленными в словарных статьях. Представленная в статье информация и выводы актуальны для исследований в области лингвоантропологии и лингвокультурологии, психолингвистики, этнопсихологии, для исследования лингвистических проблем межкультурной коммуникации, теории перевода.

**Ключевые слова:** филология, цыганский язык — романи, соционим РОМ, первичные и вторичные термины родства, социальный возраст и пол, социальная функция, эндоэтноним и экзоэтноним, межкультурная коммуникация, семантическое поле, образцы дискурса.

Лингвоантропологические исследования — действенный метод исследования культур и языков. Между тем, в цыгановедении это направление находится в начале своего развития. Это связано, с одной стороны, с молодостью самого цыгановедения как выделенной области научных исследований, с другой — с относительно малым числом носителей цыганского языка среди ученых. Лингвисты, как носители, так и не носители романи<sup>1</sup>, посвящают себя преимущественно проблемам общей, сравнительно-исторической и социальной лингвистики,

а также педагогики, что находится в русле актуальных направлений цыгановедения, в том числе прикладных, активно развивающихся в последние несколько десятилетий за рубежом.

Большинство исследователей не являются носителями цыганского языка, многие из них не владеют реальными диалектами романи, или владеют ими технически, без достаточного понимания культурного контекста речи, то есть как «иностранны». Причины этого очевидны: для полноценного понимания семантических полей идиома необходима коммуникация в этническом социуме. Непонимание (или недостаточное понимание) культурных контекстов речи сказывается на качестве толкований лексики. Этот контекст семантического и

<sup>1</sup> Романи — общий термин для обозначения совокупности языков и диалектов цыган Европы.

Соционимы ром и ромни в лингвистических публикациях

Цыганский соционим	Перевод*	Ссылки на издания
rrrom	1) цыган, мужчина 2) муж	Boretzky N., Iglá B. Wörterbuch Romani-Deutsch-Englisch für den südosteuropäischen Raum: mit einer Grammatik der Dialektvarianten. Wiesbaden : Harrassowitz, 1994. P. 250-251.
rrromni	1) цыганка, женщина 2) женщина 3) жена	
rom	<u>при обозначении лиц ромского происхождения:</u> мужчина, муж	Matras Y. Romani. A Linguistic Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. P. 25.
romni	женщина, жена	
русром., сэrv. ром	мужчина, цыган; муж	Сергиевский М.В., Баранников А.П. Цыганско-русский словарь. Около 10 000 слов с приложением грамматики цыганского языка. М. Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1938. С. 120.
русром. ромны́	женщина-цыганка (замужняя); жена	
сэrv. ромни́, ромны́	женщина-цыганка; жена	
русскором. ром	мужчина	Boehlingk O. Ueber die Sprache der Zigeuner in Russland. Nach den Grigoriew'schen Aufzeichnungen mitgetheilt von Otto Boehlingk. (Lu le 19 mars 1852). В: Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Academie imperiale des sciences de Saint-Petersbourg. T. 10. СПб., 1853. №№ 1-3 (217-219). Стб. (1-26). С. 25.
русскором. ромны́	женщина	
кэлд. рром	1) цыган 2) муж	Деметер Р.С., Деметер П.С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект) / ред. Л.Н. Черенков. М.: Русский язык, 1990. С. 135.
кэлд. рромни́	1) цыганка 2) жена	

\* Переводы с цыганского на английский, немецкий и испанских из словарей Н. Борецкого и Б. Иглы, Я. Матраса и М. Ллоренса приведены в русскоязычных версиях.

лингвоантропологического анализа осложняется ситуацией двуязычия и межкультурной коммуникации, при которой, во-первых, обсуждение семантики слов в научной среде происходит *на языках окружения* и преимущественно *в терминах окружения*, а во-вторых, в ситуации постоянного перевода, с цыганского языка и на цыганский, не только исследователями, но и самими носителями романи́, которые привлекаются как информанты и толкователи лексики или выступают как ученые. Это обстоятельство весьма существенно, поскольку в ситуации двуязычия и межкультурной коммуникации носители цыганских диалектов в сущности также не столько толкуют этнические термины и понятия, сколько переводят их на язык окружения, в терминах и понятиях окружения, которые не имеют точных эквивалентов целому ряду терминов и понятий меньшинства.

И носители цыганского языка, и его исследователи являются активными участниками межкультурной коммуникации, хотя далеко не всегда осознают ее влияние на осмысление семантических полей исследуемого диалекта. Существует ряд терминов романи́ и выражаемых ими понятий цыганской культуры, которые традиционно передаются *приблизительными эквивалентами* языка и культуры окружения, которые сложились в рамках межкультурного взаимодействия в научной и бытовой сфере и закреплены в лингвистических публикациях, прежде всего в словарях. Поэтому традиционный для сферы перевода способ презентации семантических полей цыганских лексем на языки окружения далеко не всегда служит пониманию культурного содержания единиц речи, прежде всего, в ситуации, когда затрагиваются внутритнические социальные реалии. Рассмотрим для примера высокочастотный в межкультурной коммуника-

Сравнительный анализ фразеологии из словаря Р.С. и П.С. Деметеров\* и из полевых материалов М.В. Сеславинской и Г.Н. Цветкова (ПМСЦ 2001-2011)

Выражения в диалекте кэлдэрарей	Толкование в словаре Р.С. и П.С. Деметеров	Правильное толкование	Аналогичные выражения в диалекте ловарей
<b>1К</b> Кэ май <b>рром</b> сан ту лэстар.	Ведь ты больше <b>мужчина</b> , чем он.	<b>1К:</b> Ведь ты его « <b>круче</b> » (то есть: ты более <b>достойный</b> , более <b>статусный мужчина</b> , чем он). <b>1Л</b> Ты хочешь быть <b>круче</b> меня?	<b>1Л</b> Ту камэс тэ авэс май <b>рром</b> мандар?
<b>2К</b> <b>Рром</b> те авэс тиря ворбакэ.	Будь <b>мужчиной</b> , будь <b>хозяйном</b> своего слова.	<b>2К</b> Будь <b>хозяйном</b> своего слова.	<b>2Л</b> Ав <b>ром</b> те ворбакэ.
<b>3К</b> Дикхэн, со кэрдяс о <b>рром</b> !	Посмотрите, что натворил этот <b>человек</b> !	<b>2К, 2Л</b> – // –	<b>3Л</b> Дыкхэн, со кэрдас о <b>ром</b> !

\* Деметер Р.С., Деметер П.С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект) / ред. Л.Н. Черенков. М.: Русский язык, 1990. С. 135.

ции соционим<sup>2</sup> *ром*. **ром** и его русские эквиваленты, наиболее часто использующиеся для перевода цыганской лексемы на русский язык. У цыганских групп Европы, сохранивших цыганский язык, это слово обозначает члена цыганского социума и мужа, в большинстве групп оно также играет и роль эндоэтнонима.

**Презентация семантики ром.  
РОМ в двуязычных словарях**

В Таблице 1 представлены значения слов **ром** и **ромни** в той форме и в той последовательности, в которой они даны в соответствующих словарных статьях.

Комментарии

Бросается в глаза разброс значений лексем, представленных в различных словарях. Например, для значения слова **ромни** / **ромни** в словаре Сергиевско-Баранникова указываются «женщина-цыганка» (для

сэрвитского диалекта) и «замужняя женщина-цыганка» (для русскоцыганского диалекта). При этом если способ представления перевода женской формы ясно указывает на то, что она обозначает *представительницу цыганского социума*, то для мужской формы это же значение выражено неявно, так как слова «мужчина» и «цыган» даны через запятую.

В словаре Борецкого-Иглы видим: если для формы **гром** четко выделены два основных вектора значений: обозначение пола и этнической принадлежности — с одной стороны, и с другой — брачных отношений, то для формы **громни** это правило нарушается: первый семантический вектор идентичен тому же вектору для мужской формы, третий — второму вектору, а дополнительный (второй) вектор почему-то связан с обозначением только пола.

В публикации Я. Матраса этнонимические значения не указаны, но оговорено, что основные значения «мужчина, муж» и «женщина, жена» слова **ром** и **ромни** сложились во внутриэтнической сфере. Напротив, в словаре Р.С. и П.С. Деметеров отсутствуют значения «мужчина» и «женщина», а в списке цыганских слов О. Бетлинка середины XIX в. для указанных лексем приведены только лишь эти значения.

<sup>2</sup> Соционимы – обозначения социальных ролей, связанных с обозначением возраста, пола и социальной функции, которая выражается в категориях родства и свойства. Термин введен В.А. Поповым в (Попов В.А. Системы терминов родства аканов как этносоциологический источник // *Africana* (Африканский этнографический сборник). Вып. 13. Л.: Наука, 1982. С. 60).

Можно предположить, что неоднозначные результаты структурирования семантического поля лексемы **ром**, полученные разными авторами, связаны: 1) с различным масштабом образцов дискурса, привлеченных для анализа; 2) со способом трактовки языкового материала. В целом в публикациях не приведены образцы дискурса, на которые ориентировались авторы, поэтому мы не можем сделать более конкретных выводов. В то же время, есть одна филологическая версия цыганского словаря, статьи которой содержат образцы речи, что позволяет проследить логику семантического анализа.

*Презентация семантики ром. ром в словаре Р.С. и П.С. Деметеров*

В словаре цыган-кэлдэрарей Р.С. и П.С. Деметеров для интересующих нас слов приводятся по два значения: для **рром** — 1) цыган; 2) муж; и для **рромни** — 1) цыганка; 2) жена<sup>3</sup>. Для лексемы **рром** дается объемная словарная статья с образцами речи, иллюстрирующими предложенные значения. При этом *половина статьи РОМ посвящена иллюстрации значения «мужчина»*, которое вообще не приводится в списке значений. Это «нестандартное» значение, вместе с некоторыми другими (см. две левые колонки в Таблице 2) приводится в списке фразеологизмов. Между тем представленные в словаре словосочетания и фразы не являются фразеологизмами и регулярно употребляются в речи. Так, идиомами являются только такие сочетания слов, общее значение которых не равно сумме значений отдельных слов, составляющих фразеологический оборот. В примерах из Таблиц 2 и 3 мы видим обратное: каждое слово сохраняет свою основную семантику, включая и лексему **ром**, значение «мужчина», как и некоторые другие для которой является традиционным, как мы покажем далее. Можно сказать, что для составителей словаря проблемой стало толкование семантики лексемы **ром** при посредстве русского языка. При этом в переводах некоторых примеров из кэлдэрарского словаря (примеры 1К и 2К Таблицы 2) видно, что и приведенное значение «мужчина» не всегда соответствует смыслу высказываний на романи (правильные переводы даны в правой колонке вместе с аналоговыми фразами 1Л и 2Л на диалекте ловарей).

В Таблице 4 мы представили соотношения значений лексемы **ром**, проявляющихся при обозначении межэтнических отношений (левая колонка) и, соответственно,

внутриэтнических отношений (правая колонка). Два основных вектора значений связаны с обозначением брачных отношений (значения МЭ.2. и ВЭ.2. — «муж», см. примеры фраз в Таблице 6) и человека мужского пола и цыганского происхождения в двух сферах — межэтнической (значение МЭ.1.) и внутриэтнической (значения ВЭ.1.). При этом:

Таблица 3

**Из полевых материалов М.В. Сеславинской и Г.Н. Цветкова (ПМСЦ 2001-2011)**

Выражения в диалекте ловарей	Перевод и толкование
1. <b>Рóма</b> , ту со кэрэс?	<u>При неодобрении</u> Что ты, <b>взрослый мужик</b> , делаешь? В ситуации, когда мужчина совершает поступки, не соответствующие его социальному статусу полноценного взрослого человека — гаранта соблюдения внутриэтнических норм. Например, беспричинно одного человека пригласил на мужское собрание, а другого, равного по статусу — нет (нарушение правил социального паритета). Или пристаёт к молодым девушкам, или нарушает данное обещание.
2. <b>Ром</b> кэрэл áнда пэстэ!	Изображает из себя <b>взрослого &lt;статусного&gt; мужчину!</b> (о подростке, который хочет выглядеть взрослым).
3. <b>Дыкхлán, че ром</b> кэрэл áнда пэстэ?	Видал, <b>какого крутого</b> он из себя строит?
4. <b>Дэн тхан лэ ромэскэ!</b>	Дайте сесть ( <i>досл.</i> дайте место) <b>&lt;уважаемому&gt; человеку!</b> Когда на этническое собрание приходит мужчина, а сесть негде. Уважение подразумевается, так как на собрании все взрослые мужчины.
5. <b>Ромáлэ</b> , дэн андрé áндó кхэр!	Просто как <b>обращение к мужчине-цыгану</b> ( <i>во множ. числе — к мужчинам или к мужчинам и женщинам</i> ), не имеющее точного эквивалента в русском языке. В категориях русской культуры аналогично обращению «Господа», но только в отношении членов цыганского социума.  <b>Господа, зайдите в дом!</b>

© NOTA BENE (ООО "НБ-Медиа") www.nbpublish.com

<sup>3</sup> Деметер Р.С., Деметер П.С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект) / ред. Л.Н. Черенков. М.: Русский язык, 1990. С. 135.

Таблица 4

**Основные значения лексемы ром по материалам традиционного дискурса цыган**

В обозначении внутриэтнических отношений	В обозначении межэтнических отношений
ВЭ.1. мужчина, женатый мужчина, хозяин, мужчина с высоким социальным статусом, уважаемый мужчина, взрослый мужчина, человек (мужского пола), «крутой» мужчина и проч.	МЭ.1. цыган
ВЭ.2. муж	МЭ.2. муж

1. Весь спектр значений ВЭ.1. связан с обозначением женатого взрослого мужчины, экономически независимого главы семейного хозяйства, положение и социальная роль которого рассматриваются как маркеры высокого социального достоинства во внутриэтническом социуме; этим объясняется, что в ряде случаев соционим выражает отношения потестарности.
2. В межэтнической сфере весь этот спектр значений трансформируется в обозначение этничности (значение МЭ.1.), и именно это значение («цыган») переводится чаще всего на русский язык, играя роль «этнического ярлыка». (При этом экзоэтноним «цыган» нельзя считать эквивалентом слова «ром»). «Цыган» обозначает, во-первых, ромов. Во-вторых, иные родственные им группы европейских цыган, с иными самоназваниями (*калэ, каалэ, синти, мануш и др.*), но сохраняющие при этом соционим **ром** для обозначения внутриэтнических социальных отношений. В-третьих, к цыганам относят также цыганообразные группы Средней Азии, не имеющие прямой связи с европейскими ромами и некоторые группы, имеющие иное происхождение и ведущие мобильный образ жизни).

Именно значения из межэтнической сферы (ВЭ.1. и ВЭ.2.) представлены в словаре Р.С. и П.С. Деметеров как *основные*, и таким образом, создатели словаря, не отдавая себе в этом отчета, анализируют не цыганскую лексему, а ее русскоязычные переводы и «проекции» в межэтническую сферу! И в соответствии с указанными значениями в словарной статье словаря интерпретируются образцы цыганской речи. Это взгляд на цыганскую культуру «снаружи», а не «изнутри»: не

толкование реалий цыганского соционима в терминах и понятиях цыганской культуры, а интерпретация *русских эквивалентов* цыганской лексики с точки зрения *представителя окружения*. Таким образом, здесь вместо принципа «от анализа дискурса — к структурированию семантического поля», использован принцип «от переводных значений — к интерпретации образцов дискурса». С такого угла зрения представленные в словаре высказывания на романи выглядят как «неправильные» и «идиоматические», а значение «мужчина» выпадает из семантики «этнического ярлыка» и обозначения брачных отношений. Авторы словаря — носители цыганского языка, Р.С. и П.С. Деметеры, что обеспечило использование большого пласта образцов цыганского дискурса в издании. В то же время, как мы видим, это не сняло проблему влияния межэтнической сферы на трактовку некоторых слоев лексики, поскольку авторы не были лингвистами, а большая часть работы по научной организации словаря легла на научного редактора издания, владеющего цыганским языком «технически», но не находящегося во внутриэтнической коммуникации.

Между тем именно внутриэтнический вектор (значения ВЭ.1.) передает основные этнокультурные смыслы лексемы **ром** и код традиционных ценностей родового общества, каким является традиционное общество цыган. Ниже мы кратко рассмотрим традиционные установки, определяющие семантику указанного соционима, и покажем его особенности как базового термина традиционной социальной организации.

**Семантика базовых соционимов в контексте традиционной культуры цыган**

В традиционной культуре мальчик становится взрослым мужчиной и полноправным членом общества только после создания своей семьи, что проводит границу его перехода в возрастную категорию «взрослых мужчин» (то же относится и к женщине). Важным рубежом взросления молодого человека является его экономическая самостоятельность как домохозяина (то есть как руководителя нуклеарной семьи с одним или несколькими детьми). Эта ценностная установка, присущая всем традиционным культурам, определяет половозрастную семантику социальных терминологий в традиционных культурах. При этом центральное место в социальных терминологиях и терминологиях родства (ТР) занимают термины, связанные с обозначением социального пола (гендера) представителей *взрослого* поколения. В.А.Попов пишет: «Проблематика антропологии родства и гендерных исследований

неизбежно перекрывается, поскольку гендер как социальный пол является одним из основных структурообразующих компонентов абсолютного большинства систем родства»<sup>4</sup>.

Базовое социовозрастное разделение на *старших* и *младших* в цыганском языке выражается основами **ром-** и **чя в-** (см. Таблицу 5). Эти основы, в отличие от других терминов родства, возраста и пола в ромайи, одновременно входят в два терминологических ряда: терминов родства и свойствá (ТР) — и терминов половозрастного статуса (ТПВС), то есть обозначений *социального возраста и пола*, подробнее рассматривается в нашей статье «Соционим ром в системе социальной терминологии цыган и его индийский этимон *dom* как маркеры этно-социальной динамики их носителей (опыт лингвоантропологического исследования)»<sup>5</sup>.

Таблица 5

**Общее ядро соционимов<sup>6</sup>**

ТР	ОЯС	ТПВС
муж	<b>ром</b>	мужчина социально полноценного возраста
жена	<b>ромни́</b>	женщина социально полноценного возраста
сын	<b>чявó / щявó</b>	парень
внук	<b>чяворó / щяворó</b>	мальчик
дочь	<b>чяй / щей</b>	девушка
внучка	<b>чяйорí / щейорí</b>	девочка

<sup>4</sup> Попов В.А. Антропология родства и гендерные исследования: актуальные проблемы и методологические подходы // Радловский сборник: Научные исследования и музейные проекты МАЭ РАН в 2009 г. / ред. Ю.К. Чистов, М.А. Рубцова. СПб.: МАЭ РАН, 2010. С. 351.

<sup>5</sup> Смирнова-Сеславинская М.В. Соционим ром в системе социальной терминологии цыган и его индийский этимон *dom* как маркеры этно-социальной динамики их носителей (опыт лингвоантропологического исследования) // Ранние формы политической и социальной организации. Часть II. Ранние формы социальной организации / под ред. В.А. Попова. СПб.: МАЭ РАН, 2012. (в печати).

<sup>6</sup> Цит. по: там же.

Происхождение евроцыганской основы **ром-** связывается с аустроазиатским соционимом **dom**<sup>7,8</sup>. Основа **чяв / щяв** восходит к *индоар. śava (śava) «детеныш человека или животного»*<sup>9</sup>.

Как мы видим, термины, приведенные в Таблице 5 как ТПВС, маркируют две возрастные категории: *старших и младших, или, в реалиях традиционной культуры, социально полноценных и социально неполноценных. В системе ТР старшим соответствуют значения «жена» и «муж», а младшим — значения «сын», «дочь», «внуки». При этом ТПВС осознаются как ТР при их конкретизации при помощи притяжательных местоимений и прилагательных. См. Таблицу 6:*

Таблица 6

**Употребление базовых соционимов в речи в качестве ТР и ТПВС**

ТПВС	ТР
<b>кадó ром</b> («этот мужчина», о цыгане)	<b>ла́ко ром</b> (ее муж, о цыганке и не цыганке)
<b>щяворá кхэлэн-пэ</b> (дети играют, о цыганах)	<b>Таня́кэ щяворá</b> (Танины дети, о цыганах и не цыганах)

Таким образом, представленные соционимы в романи сохраняют функциональную *амбивалентность значений, присущих терминологии обществ, определяющую роль в социальной организации которых играют половозрастные классы. Эти термины принято называть первичными (с широким спектром*

<sup>7</sup> Przulski J. Ancient People of the Punjab. The Udumbaras and the Salvass. Calcutta: Indian studies – Past & Present, 1960. P. 19; Turner R.L. A comparative and etymological dictionary of the Nepali language. London: K. Paul, Trench, Trubner, 1931. P. 261.

<sup>8</sup> Подробный анализ ТР ромов и развития семантики соционимов ром и ромни см. в работах: Смирнова-Сеславинская М.В., Цветков Г.Н. Цыгане. Происхождение и культура. Социально-антропологическое исследование. М.; София: Парадигма, 2009. С. 411-441, 603-702; Смирнова-Сеславинская М.В. Соционим ром в системе социальной терминологии цыган и его индийский этимон *dom* как маркеры этно-социальной динамики их носителей (опыт лингвоантропологического исследования) // Ранние формы политической и социальной организации. Часть II. Ранние формы социальной организации / ред. В.А. Попов. СПб.: МАЭ РАН, 2012. (в печати).

<sup>9</sup> Turner R.L. A comparative dictionary of Indo-Aryan languages. London: Oxford University Press, 1962-1966. Includes three supplements, published 1969-1985, 1962-1985. P. 275, 719.

значений); при переводе они не могут быть переданы вторичными терминами, обозначающими кровное родство и свойство (то есть кодифицирующими терминами с одним закрепленным значением).

**Ром** является некодифицирующим термином, входящим в несколько семантических рядов и имеющим амбивалентные векторы значений в ТР и ТПВС (что непривычно для европейских номенклатур родства). В *эгоцентрической перспективе* семантика такого термина связывается с так называемым принципом *расширения*, или *распространения*, первичных, или базовых, категорий от обозначения родственника или свойственника в пределах нуклеарной семьи на всех других членов родственного коллектива той же половозрастной позиции по отношению к эго<sup>10</sup>. При другом подходе классифицирующие термины обозначают не категории родства, а категории социальных позиций. «Одни и те же термины, применяемые Эго к целым группам людей, обозначают не родственное отношение к обозначаемым этими терминами людям, а его отношение к ним как к социальной группе. Это своего рода «соционимы» <...>» (по В.А. Попову)<sup>11</sup>, то есть обозначение возраста, пола и социальной функции.

Следует добавить, что ТР имеют свойство входить в несколько синонимических рядов, часто в современных письменных языках представляя собой кодифицирующие термины родства в качестве *референтивных* терминов (называние степеней родства: мать, отец, сестра и проч.) и обозначение возраста и пола в качестве *обращений*<sup>12</sup> (например, в русском языке «мать» — обращение к пожилой женщине, «сын» — обращение к мужчине младшего поколения). Ряд лингвоантропологов рассматривает современные ТР как результат семантического развития обозначений возраста и пола, переосмысления их в терминах родства (в России, например — Н.А. Добронравин, С.В. Кулланда, В.А. Попов).

Проблема трактовки семантических полей и перевода соционима **ром** в словаре Р.С. и П.С. Деметров связана с ситуацией, неоднократно описанной исследователями ТР<sup>13</sup>: описание *первичных ТР* (каковыми

является ядро ТР ромов — ОЯС, Таблица 5) — *вторичными ТР* (каковыми являются термины в русском языке), неизбежно вызывает искажение семантического поля описываемых *первичных ТР* цыганского языка.

На русском языке семантика **ром** в контексте цыганской культуры может быть передана только описательно: человек, мужчина полноценного социального возраста, т.е. женатый мужчина, глава семьи, традиционно — имеющий не менее одного ребенка. Человек разведенный или вдовец также, естественно, относится к этой категории, так как, однажды женившись (выйдя замуж) и став отцом (матерью), он переходит в социальную группу «взрослых», «социально полноценных». Следует заметить, что если границей перехода ребенка в социальный статус человека «взрослого и полноценного» является женитьба (замужество) и рождение первого ребенка, то степень достоинства и публичного уважения является категорией градуированной и определяется уровнем накопленных социально значимых качеств, что в традиционном обществе связано с социальными и экономическими возможностями главы семейства и имеет прямую связь с количеством и «качеством» зависимых младших членов семьи (детей и внуков). Градуирование социального статуса у цыган ярко выражается в принципах организации мужского стола, иерархического и статусного по своей социальной природе, где положение каждого участника публичной трапезы (ближе к главе стола — «выше», или ближе к концу — «ниже») определяется объемом накопленных им указанных социальных качеств. Вот характерный диалог цыган-ловарей, старших участников мужского стола, о молодом цыгане, недавно ставшем отцом (*лов.*):

«— Состар щён лэс пала мисáля?

— Вов абá дáд, мэк бэиэл котэ...»

Перевод:

«— Зачем вы его сажаете за <этот><sup>14</sup> стол?

— Он уже отец <стал отцом>, пусть сядет там...»

Комментарий

«Пусть сядет там...» — подразумевается: «Пусть сядет за наш стол, но подальше от нас, старших мужчин». На публичных празднествах, если столы отдельные — то неженатые парни сидят за отдельным столом, если стол общий — парни сидят на другом конце отдельно от мужчин. Сам мужской стол, как упоминалось выше, иерархический. И во всех случаях женщины всегда сидят за отдельным столом. Если собрание небольшое, узким семейным кругом — женщины сидят на противоположном конце стола отдельно от мужчин.

<sup>14</sup> В треугольных скобках даны наши смысловые уточнения.

<sup>10</sup> Артемова О.Ю. Гармония родства // Алгебра родства. Альманах. Вып. 11 / сост., ред. В.А. Попов. СПб.: МАЭ РАН, 2006. С. 133.

<sup>11</sup> Там же. С. 133.

<sup>12</sup> Бурыйкин А.А. Термины родства как объект лингвистического анализа (круг проблем и аспекты исследования) // Алгебра родства. Альманах. Вып. 2 / сост., ред. В.А. Попов. СПб.: МАЭ РАН, 1998. С. 79-80.

<sup>13</sup> См., в частности, статьи издания «Алгебра родства».

В целом положение женатого мужчины является высшим социальным статусом в цыганском социуме как в социовозрастном, так и в гендерном отношении (то есть выше положения замужних женщин и детей и неженатой молодежи), что объясняет акцентирование значений *высокого социального статуса* в ряде образцов цыганского дискурса (слово **ром** при этом, в зависимости от контекста, может переводиться на русский язык выражениями *уважаемый*, «крутой», *взрослый [мужчина]*, *хозяин*). Поскольку *уважение* и *достоинство* — категории относительные, то выражения, обозначающие степень проявления этих качеств, вполне уместны: *ром*. **май ром** («более <уважаемый> <мужчина>») — Таблица 2, примеры 1а, 1б) и **че ром** («какой <достойный / «крутой»> <мужчина>») — Таблица 3, пример 2). Таким образом, в контексте цыганской культуры **ром** — не просто «мужчина», а «социально полноценный человек мужского пола», «статусный человек мужского пола». По этой же причине **ром** используется как стандартное *статусное* обращение к мужчине, эквивалентом которому в категориях русской культуры могло бы быть слово «господин».

Таким образом, **ром** обозначает социальный возраст и пол. *Изначально не этноним*, так как с притяжательными прилагательными и местоимениями обозначает мужа у не цыган: **гажяко ром** — муж не цыганки (см. тж. Таблицу 6). Добавим, что русский эквивалент «цыган» не может передать категории *социального возраста*, которая заложена в семантике ромского соционима (в крайнем случае, с использованием флексий со значением уменьшительности, может обозначать ребенка — «цыганенок», что не эквивалентно обозначению социального возраста).

Если в качестве ТР термин **ром** имеет *однозначную эквивалентную форму* перевода — «муж», то при переводе его как ТПВС может быть предложено *значительное количество эквивалентов*, в зависимости от смысловой нюансировки высказывания (см. Таблицы 2 и 3). Поэтому значения ТПВС **ром** «мужчина», «достойный, уважаемый мужчина» и проч., представленные в словаре Р.С. и П.С. Деметеров как части фразеологизмов, на самом деле представляют собой адекватные переводы многозначного термина и должны входить в основной состав значений лексемы.

### Межкультурная коммуникация как фактор семантического сдвига

Вот что пишут о проблеме двуязычного общения посетители «Цыганского форума»<sup>15</sup>:

<sup>15</sup> В цитатах унифицирован синтаксис и орфография, в треугольных скобках даны наши смысловые уточнения.

#### Собеседник 1:

*Цитата 1.* «Видишь ли, мы привыкли, хотим мы этого или не хотим, переводить на русский...»<sup>16</sup>.

*Цитата 2.* «...я когда слышу сэрвитский<sup>17</sup>, то не перевожу. Когда слышу другой диалект, не раз ловил себя на мысли, <что> тоже начинаю переводить на сэрвитский. А в разговоре — когда не хватает цыганских слов, ну то есть не могу в полном объёме изложить свои мысли, автоматически включается русский. Ещё бывает, замечаешь, что собеседник<sup>18</sup> тебя не понимает — и опять автоматически включается русский. Недавно по телефону общался с ловаром<sup>19</sup>, если бы те послушали, которые переводят<sup>20</sup>, подумали бы, что говорят какие-то иностранцы»<sup>21</sup>.

#### Комментарий к цитате 2

Представители близких по диалекту цыганских групп могут общаться на цыганском языке, другие общаются на русском или на смешанном цыганско-русском языке. Сэрвы и ловари по-цыгански понимают друг друга частично. Поскольку на русском языке невозможно выразить весь спектр понятий цыганской культуры, то, даже общаясь по-русски, цыгане употребляют цыганские термины и фразы, когда в разговоре затрагиваются специфические реалии цыганской культуры. Данная мысль более определенно выражена в следующей цитате.

#### Собеседник 2:

«Вот для меня вообще очень много трудностей с переводом, так как сначала я перевожу на польский<sup>22</sup>, а потом на русский<sup>23</sup>, следовательно, при тройном переводе теряется смысл, а есть такие выражения, которые вообще очень трудно переводить даже на польский для меня, могу перевести только описательно»<sup>24</sup>.

<sup>16</sup> Сообщение 4485, 05.10.2010. Цыганский форум // URL: <<http://cigane.clan.su/forum/17-72-299>>.

<sup>17</sup> Диалект цыган-сэрвов – родной язык автора сообщения.

<sup>18</sup> Речь идет о собеседнике-цыгане из иной этнической группы.

<sup>19</sup> Представитель этнической цыганской группы ловарей.

<sup>20</sup> То есть переводчики.

<sup>21</sup> Сообщение 4487, 05.10.2010. Цыганский форум, URL: <<http://cigane.clan.su/forum/17-72-300>>.

<sup>22</sup> Собеседник 2 родился в Польше, знает русский язык и периодически живет в России. Таким образом, для него первый язык – цыганский (диалект ловаря), второй – польский, и третий – русский.

<sup>23</sup> При общении в России с русскоязычными собеседниками или носителями неродного цыганского диалекта.

<sup>24</sup> Сообщение 4486, 05.10.2010. Цыганский форум, URL: <<http://cigane.clan.su/forum/17-72-300>>.



Развитие семантики ром. ром — ромні в соответствии с коммуникативными сферами цыган

Базовое значение соционима	Развитие значений для обозначения отношений:	
	во внутриэтнической сфере	в межэтнической сфере
<b>Ром:</b> мужчина — член цыганской общности социально полноценного возраста →	1) женатый мужчина → 2) муж	1) <i>эндоэтноним</i> (цыган) 2) муж
<b>Ромні:</b> женщина — член цыганской общности социально полноценного возраста →	1) замужняя женщина → 2) жена	1) <i>эндоэтноним</i> (цыганка) 2) жена

Комментарий

Носители цыганского языка в ситуации межкультурного общения *передают* цыганские реалии подбором соответствующих реалий культуры окружения, в лучшем случае — описательно. При этом потребность в толковании значений остается минимальной, поскольку носители романи *живут внутри этих реалий*.

В ситуации устного функционирования цыганской культуры ее реалии остаются неартикулированными и нетолкуемыми (недостаточно толкуемыми) самими ее носителями. При постоянной межкультурной коммуникации возникает семантический сдвиг, при котором соционим (термин с расширенным спектром значений), играющий роль эндоэтнонима в межкультурной сфере, всегда переводится на язык окружения экзоэтнонимом, играющим роль «этнического ярлыка» (со строго закрепленным значением «цыган»). Фактором этого является достаточно высокая частотность употребления слова **ром** в качестве эндоэтнонима носителями романи, для обозначения отношений в межкультурной сфере, в том числе при общении с лингвистами. Этот процесс схематично показан в Таблице 7.

Иллюстрацией производности этнонимических значений соционимов является словарь испанских цыган *калэ*, у которых слово **ром** не функционирует на уровне эндоэтнонима и роль которого стало играть обозначение *калэ / калэ* («черный / черные») — см Таблицу 8. Как мы видим, у *калэ* существует достаточно обширный слой лексики, производный от лексемы **ром-** и в основном относящийся к сфере брака и семьи, то есть к основной категории организации цыганского социума.

Заключение

Цыгане являются «диаспорой без метрополии», и в этой ситуации цыганские общины существуют *в двух измерениях*: как самостоятельные обособленные этнические общности и как интегральная часть общества в каждой стране<sup>25</sup>.

Эта амбивалентность не всегда осознается исследователями, которые нередко рассматривают цыганские группы только с одной точки зрения: или как этнические общности, или же как социальной слой макро-общества<sup>26</sup>. Эта ситуация проявляется в исследованиях цыганского языка и культуры, что отражается на изучении семантических полей лексики: в ситуации межкультурного контактирования семантика слов, обозначающих явления межкультурной среды и циркулирующих в межкультурной (этносоциальной) среде, может исказиться в восприятии иноэтнических исследователей; прежде всего это касается терминов, не имеющих соответствия в культуре и языке ученого.

<sup>25</sup> Марушиакова Е., Попов В. Историческа съдба и съвременна картина на цыганските общности в Източна Европа // Марушиакова Е., Попов В. *Studii Romani*. Т. VII. София: Парадигма, 2007. С. 12; Марушиакова Е., Попов В. Идентичности цыган / рома в новом европейском контексте (ситуация в Восточной Европе) // XXX. Наукові записки. Т. 15. Тематичний випуск «Роми України: із минулого в майбутнє». Київ: Інститут української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України, 2008. С. 276.

<sup>26</sup> Марушиакова Е., Попов В. Идентичности цыган / рома в новом европейском контексте (ситуация в Восточной Европе) // XXX. Наукові записки. Т. 15. Тематичний випуск «Роми України: із минулого в майбутнє». Київ: Інститут української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України, 2008. С. 277-278.

Таблица 8  
Ром и его производные в лексике  
испанских цыган *калэ*<sup>27</sup>

rom м	1) мужчина, молодой человек 2) почтенный уважаемый человек; женатый человек, муж
romí ж	супруга, жена
rumi ж	женщина
romalí ж	цыганский праздник
romandiñar глаг.	вступать в брак, женить, заключать брак
romandiñelarse глаг.	жениться, выходить замуж
romandiño м	свадьба, женитьба, супружество

Исследования семантики идиома меньшинства в нашем случае дополнительно осложняются двуязычием самого меньшинства и переложением этнических терминов и понятий на язык культуры окружения (макро-социума).

Из приведенных в Таблице 1 примеров наиболее точную характеристику базового семантического поля слов *ром*, **ром** и **ромни́**, отражающую их социальную природу, дал социоллингвист, крупный исследователь цыганского языка Я. Матрас. Он пишет: «обозначения лиц ромского происхождения используются в обоих значениях: как общие обозначения <людей> и как обозначения степеней родства: *гом* «мужчина, муж», *гомпи* «женщина, жена» <...><sup>28</sup>, и, добавим, используются также для обозначения степеней родства у не цыган.

Как мы показали, базовые значения соционима **ром** не имеют аналогов в русском языке, они отражают такую категорию социальных отношений, характерных для традиционного и бесписьменно-

го общества, которая в категориях современной русской культуры и языка может быть передана только описательно (Таблица 4, ВЭ.1.). При том, что происхождение лексики, осознаваемой как ТР, относится к устойчиво сохраняющимся лексическим пластам, ее следует рассматривать иначе. Н.А. Добронравин пишет: «В действительности, данные тщательно выполненных лингвистических реконструкций позволяют прийти к выводу о том, что к устойчиво сохраняющейся лексике относятся не столько ТР, сколько слова, обозначающие принадлежность к определенному возрасту и полу <выделение наше — М.С.-С. и Г.Ц.>, и лишь не осознаваемая авторами реконструкций значимость ТР в современном обществе приводит к «восстановлению» псевдосвойственной семантики протоформ (например, «девочка, дочь», «мужчина, муж» и т.п.) <...><sup>29</sup>. В отношении соционимов **ром** и **ромни́** можно сказать, что в категориях цыганской культуры они еще сохраняют семантику (кстати, вполне осознаваемую носителями ряда диалектов *романи́*), которая в номенклатурах родства многих языков уже давно является *реконструированной*. Переводные значения этих терминов на языки окружения, которые указаны в двуязычных цыганских словарях — результат *проекции* понятий традиционной цыганской культуры в категории культуры окружения, во-первых, при описании *романи́* лингвистами, а во-вторых, в процессе развития межкультурной коммуникации, двуязычия и бикультурности самих носителей романи, и развития многоуровневой структуры их идентичности в обществах Европы.

**УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ:**

- кэлд.* — диалект цыган-*кэлдэрáрей*
- лов.* — диалект цыган *ловáрей*
- ром.* — *романи́*, термин, обозначающий совокупность идиомов цыган Европы
- русскором.* — диалект *русских цыган*
- сэрв.* — диалект цыган-*сэрвов*

**Список литературы:**

1. Артемова О.Ю. Гармония родства // Алгебра родства. Альманах. Вып. 11 / ред., сост. В.А. Попов. СПб.: МАЭ РАН, 2006. С. 117-145.
2. Бурькин А.А. Термины родства как объект лингвистического анализа (круг проблем и аспекты исследования) // Алгебра родства. Альманах. Вып. 2 / ред., сост. В.А. Попов. СПб.: МАЭ РАН, 1998.

<sup>27</sup> Llorens M.J. Diccionario gitano y sus costumbres. Madrid: Distribuidora, ALL. Mateos, S.A., 1991. P. 185.

<sup>28</sup> Matras Y. Romani. A Linguistic Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. P. 25.

<sup>29</sup> Добронравин Н.А. Термины родства, имена родства и компаративистика // Алгебра родства. Альманах. Вып. 2 / ред., сост. В.А. Попов. СПб.: МАЭ РАН, 1998. С. 42.

3. Деметер Р.С., Деметер П.С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект) / ред. Л.Н. Черенков. М.: Русский язык, 1990. 336 с.
4. Добронравин Н.А. Термины родства, имена родства и компаративистика // Алгебра родства. Альманах. Вып. 2 / ред., сост. В.А. Попов. СПб.: МАЭ РАН, 1998.
5. Марушиакова Е., Попов В. Историческа съдба и съвременна картина на циганските общности в Източна Европа // Марушиакова Е., Попов В. Studii Romani. T. VII. София: Парадигма, 2007. С. 11-24.
6. Марушиакова Е., Попов В. Идентичности цыган / рома в новом европейском контексте (ситуация в Восточной Европе) // Наукові записки. Т. 15. Тематичний випуск «Роми України: із минулого в майбутнє». Київ: Інститут української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України, 2008. С. 275-298.
7. ПМСЦ. Полевые материалы Смирновой-Сеславинской и Цветкова. 2001-2011.
8. Попов В.А. Системы терминов родства аканов как этносоциологический источник // Africana (Африканский этнографический сборник). Вып. 13. Л.: Наука, 1982. С. 50-79.
9. Попов В.А. Антропология родства и гендерные исследования: актуальные проблемы и методологические подходы // Радловский сборник: Научные исследования и музейные проекты МАЭ РАН в 2009 г. / ред. Ю.К. Чистов, М.А. Рубцов. СПб.: МАЭ РАН, 2010. С. 351-353.
10. Сергиевский М.В., Баранников А.П. Цыганско-русский словарь. Около 10000 слов с приложением грамматики цыганского языка. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1938. 191 с.
11. Смирнова-Сеславинская М.В. Соционим ром в системе социальной терминологии цыган и его индийский этимон *dom* как маркеры этно-социальной динамики их носителей (опыт лингвоантропологического исследования) // Ранние формы политической и социальной организации. Часть II. Ранние формы социальной организации / ред. В.А. Попов. СПб.: МАЭ РАН, 2012. (в печати).
12. Смирнова-Сеславинская М.В., Цветков Г.Н. Цыгане. Происхождение и культура. Социально-антропологическое исследование. М.; София: Парадигма, 2009. 828 с.
13. Boehtlingk O. Ueber die Sprache der Zigeuner in Russland. Nach den Grigoriew'schen Aufzeichnungen mitgetheilt von Otto Boehtlingk. (Lu le 19 mars 1852). В: Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Academie imperiale des sciences de Saint-Petersbourg. T. 10. СПб., 1853. №№ 1-3 (217-219). Стб. (1-26).
14. Boretzky N., Iglu B. Wörterbuch Romani-Deutsch-Englisch für den südosteuropäischen Raum: mit einer Grammatik der Dialektvarianten. Wiesbaden : Harrassowitz, 1994. 418 p.
15. Llorens M.J. Diccionario gitano y sus costumbres. Madrid: Distribuidora, AIL. Mateos, S.A., 1991. 297 p.
16. Matras Y. Romani. A Linguistic Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 292 p.
17. Przyluski J. Ancient People of the Punjab. The Udumbaras and the Salvas. Calcutta: Indian studies — Past & Present, 1960. 62 p.
18. Turner R.L. A comparative and etymological dictionary of the Nepali language. London: K. Paul, Trench, Trubner, 1931. 935 p.
19. Turner R.L. A comparative dictionary of Indo-Aryan languages. London: Oxford University Press, 1962-1966. Includes three supplements, published 1969-1985, 1962-1985. 841 p.

### **References (transliteration):**

1. Artemova O.Yu. Garmoniya rodstva // Algebra rodstva. Al'manakh. Vyp. 11 / sost., red. V.A. Popov. SPb.: MAE RAN, 2006. S. 117-145.
2. Burykin A.A. Terminy rodstva kak ob'ekt lingvisticheskogo analiza (krug problem i aspekty issledovaniya) // Algebra rodstva. Al'manakh. Vyp. 2 / sost., red. V.A. Popov. SPb.: MAE RAN, 1998.
3. Demeter R.S., Demeter P.S. Tsygansko-russkiy i russko-tsyganskiy slovar' (kelderarskiy dialekt) / red. L.N. Cherenkov. M.: Russkiy yazyk, 1990. 336 s.
4. Dobronravin N.A. Terminy rodstva, imena rodstva i komparativistika // Algebra rodstva. Al'manakh. Vyp. 2 / sost., red. V.A. Popov. SPb.: MAE RAN, 1998.
5. Marushiakova E., Popov V. Istoricheska s'dba i s'vremenna kartina na tsiganskite obshchnosti v Iztochna Evropa // Marushiakova E., Popov V. Studii Romani. T. VII. Sofiya: Paradigma, 2007. S. 11-24.
6. Marushiakova E., Popov V. Identichnosti tsygan / roma v novom evropeyskom kontekste (situatsiya v Vostochnoy Evrope) // Naukovi zapiski. T. 15. Tematichniy vipusk «Romii Ukraini: iz minulogo v maybutnє». Kiiiv: Institut ukraiń'skoi arkheografii ta dzhereloznavstva im. M.S. Grushevs'kogo NAN Ukraini, 2008. S. 275-298.

7. PMSTs. Polevye materialy Smirnovoy-Seslavinskoy i Tsvetkova. 2001-2011.
8. Popov V.A. Sistemy terminov rodstva akanov kak etnosotsiologicheskiy istochnik // *Africana (Afrikanskiy etnograficheskiy sbornik)*. Vyp. 13. L.: Nauka, 1982. S. 50-79.
9. Popov V.A. Antropologiya rodstva i gendernye issledovaniya: aktual'nye problemy i metodologicheskie podkhody // *Radlovskiy sbornik: Nauchnye issledovaniya i muzeynye proekty MAE RAN v 2009 g.* / red. Yu.K. Chistov, M.A. Rubtsova. SPb.: MAE RAN, 2010. S. 351-353.
10. Sergievskiy M.V., Barannikov A.P. Tsygansko-russkiy slovar'. Okolo 10000 slov s prilozheniem grammatiki tsygan-skogo yazyka. M.: Gos. izd-vo inostrannykh i natsional'nykh slovarey, 1938. 191 s.
11. Smirnova-Seslavinskaya M.V. Sotsionim rom v sisteme sotsial'noy terminologii tsygan i ego indiyanskiy etimon dom kak markery etno-sotsial'noy dinamiki ikh nositeley (opyt lingvoantropologicheskogo issledovaniya) // *Rannie formy politicheskoy i sotsial'noy organizatsii. Chast' II. Rannie formy sotsial'noy organizatsii* / red. V.A. Popov. SPb.: MAE RAN, 2012. (v pechati).
12. Smirnova-Seslavinskaya M.V., Tsvetkov G.N. Tsygane. Proiskhozhdenie i kul'tura. Sotsial'no-antropologicheskoe issledovanie. M.; Sofiya: Paradigma, 2009. 828 s.
13. Boehlingk O. Ueber die Sprache der Zigeuner in Russland. Nach den Grigoriew'schen Aufzeichnungen mitgetheilt von Otto Boehlingk. (Lu le 19 mars 1852). B: Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Academie imperiale des sciences de Saint-Petersbourg. T. 10. СПб., 1853. №№ 1-3 (217-219). Стб. (1-26).
14. Boretzky N., Iglu B. Wörterbuch Romani-Deutsch-Englisch für den südosteuropäischen Raum: mit einer Grammatik der Dialektvarianten. Wiesbaden : Harrassowitz, 1994. 418 p.
15. Llorens M.J. Diccionario gitano y sus costumbres. Madrid: Distribuidora, AIL. Mateos, S.A., 1991. 297 p.
16. Matras Y. Romani. A Linguistic Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 292 p.
17. Przulski J. Ancient People of the Punjab. The Udumbaras and the Salvass. Calcutta: Indian studies — Past & Present, 1960. 62 p.
18. Turner R.L. A comparative and etymological dictionary of the Nepali language. London: K. Paul, Trench, Trubner, 1931. 935 p.
19. Turner R.L. A comparative dictionary of Indo-Aryan languages. London: Oxford University Press, 1962-1966. Includes three supplements, published 1969-1985, 1962-1985. 841 p.

(Footnotes):

1. Переводы с цыганского на английский, немецкий и испанских из словарей Н. Борецкого и Б. Иглы, Я. Матраса и М. Ллоренса приведены в русскоязычных версиях.